

LERÍN CRISTÓBAL, Daniel: “Pautas identitarias ta la “renaxedura de l’aragonés”. Un análisis comparativo de tres poemarios rebindicativos”, *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 53-66.

Pautas identitarias ta la “renaxedura de l’aragonés”. Un análisis comparativo de tres poemarios rebindicativos

Daniel LERÍN

(*Consello d'a Fable Aragonesa*)

Resumen

Trabajo hecho desde el campo de la antropología cultural, trata de identificar pautas identitarias en el “renacimiento del aragonés” a través del análisis comparativo de tres poemarios reivindicativos de los años 70 y 80 del siglo XX.

Palabras clave: literatura en aragonés común; poesía; reivindicación lingüística; pautas identitarias.

Résumé / Abstract

Travail fait depuis le domaine de l’anthropologie culturelle, il essaye d’identifier quelques lignes d’identité dans la “renaissance de l’aragonais” à travers l’analyse comparatif de trois livres de poèmes revendicatifs des années 70 et 80 du vingtième siècle.

Mots clés / Key words: literature en aragonais commun; revendication linguistique; lignes d’identité.

0. CONSIDERAZIONS INIZIALS

O mío treballo¹ ye una mena d'ánalís comparatibo en o cambo de l'Antropolochía Cultural, ta contrimostrar una rípa de ochetibos; antimás ye una chiqueta alportazión en a endrezera d'a Literatura Contimparata, sobre tres obras literarias muito senificativas ta l'aragonés común. Replego os siguiens testos: *No deixez morir a mía boz*, a primera edición ye de 1972 e o suyo autor ye Áñchel Conte (Alcoleya de Zinca, 1942); *A nuestra canta*, de 1983, de Chusé María Guarido (Lo Grau, 1961); y *Purnas en a zenisa*, de 1984, o suyo autor ye Francho Nagore (Zaragoza, 1951). ¿Qué tienen en común istas publicacions? Son libros de poesía, aparti que risponden á una epoca muito concreta d'a istoria literaria en luenga aragonesa. Con tot y con ixo, son obras produto d'a renaxedura identitaria aragonesa, por o que tienen unas baluras y unos desemboliques prou intresans ta lo mío estudeo, que rechira más l'aria antropolochica.

No ye convidenzia que iste chenero literario se fique en una etapa tan concreta como son as zagueras añadas d'as 70 y prenzipios d'as 80. Ye un inte que me cuaca clamar-lo como a "Renaxedura d'a Luenga Aragonesa".² ¿Por qué lo clamo renaxedura? Porque ye a respuesta luenguistico-cultural, y en clau rebindicativa, que un rolde d'intelectuals (filologos, istoriadors, escritors...) ofrexen cuan prenzipian á rechirar y treballar a luenga aragonesa e os suyos referens culturals. Dende una güellada literaria, ista rebindicación, iste chilo por l'aragonés, s'esbelluza en as tres obras poeticas que son amostratas unas ringleras entalto. Cal esclareixer que o libro de Conte se publica en primeras en 1972; unas añadas más tardi o Consello d'a Fabla Aragonesa fazió una segunda edición (1986). En tres añadas, partindo d'a segunda edición, en tenemos tres exempllos d'o que se gosa clamar "rebindicación pulítico-literaria".

Ta rematar ista mena d'introdución á la mía reseña literaria, quererba apuntar una cosa prou importán á ran lingüístico: ye a nesezidá que tienen os tres autors de dinnificar a luenga aragonesa, fendo poesía d'una traza estética, y asinas ban creyando un aragonés literario común.

O mío treballo, alazetalmén, se para en dos partis: en a primera, analizo os tres poemarios, insistindo en as trazas comuns d'os testos; en a segunda parti, prebo de fer una mena de reflesions sobre istas pautas identitarias, as cuales han feito d'ista parti d'a istoria d'a luenga aragonesa la d'a Renaxedura.

¹ Iste treballo son os alavez d'una comunicación que presenté con a enchaquia d'a III Trobada d'Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura, en l'añada 2001. Os contenius son enamplatos, más que más a parti d'as conclusions.

² Emplego iste termino en omenache á Ángel Crespo, qui ya lo abanza en o suyo estudio (CRESPO, 1997: 42). Tamién contino en a linia d'autors como LAÍNEZ (1999: 329) que esfinden una periodización tipo "Literatura d'a Renaxedura" ta denominar á istos primers escritors.

1. Anális literario

No deixez morir a mía boz, d'Ánchel Conte

A primera edición d'ista obra amanexe en 1972, ficata en una colección de poesía clamata “El Bardo” (que naxe dende a iniziatiba particular en Barcelona); en 1986 se publica a segunda edición (Uesca, Pucofara). Ye un libro poetico que s'estrutura en siete partis: a primera (*Tremolar*), a segunda (*No deixez morir a mía boz*), a terzera (*¿Qui so?*), a cuatrena (*Entabán*), a zinquena (*Soledaz*), a seisena (*¿Qui ye con yo?*) e a sietena (*Ayere, uei*).³

Luengüisticamén o testo de 1986 aparixe correchito d'alcuerdo con os regles ortograficos probisionals de 1974. L'aragonés emplegato por Conte ye una koiné d'as diferens bariedaz dialeutals; con tot y con ixo adibe un chilo por a reconoxedura d'a luenga aragonesa como sistema total e independién d'o castellano. Conte quiere empentiar l'aragonés enta un ran más alto que estar como un chicot repui cultural que chaze á ran folclorico y popular (aneudotico sozialmén). Ista ye una ideya-clau d'ista obra.

Literariamén, ye una mena de canta autobiografica parata en estrofas asonantatas, en as que bi aparixen temas tan comuns como a muerte (CONTE, 1986: 11-13, 35), a soledá (CONTE, 1986: 39-44) u l'angunia (CONTE, 1986: 45-54). Talmén fluye por drento d'a obra ixa doble connotación que ye bida presonal / esdebenidero d'a luenga aragonesa. Conte reflexa os suyos bersos d'una traza direuta y quasi espullata, podendo ricordar en bel inte á lo millor Juan Ramón Jiménez. A metrica emplegata ye o romanze e as suyas barians. Toz os bersos chirán arredol de l'angunia que pena á l'autor per a fabla que er poseye y que se pierde amonico. O tetulo d'a obra ye muito espresibo en o referén á iste tema: *No deixez morir a mía boz*. A tematica d'os poemas ye prou platera, antimás de que a intinzione s'abanza en o prelogo, “Por qué y ta qué”, y se refirma tamién en o prelogo d'a segunda edición: Conte i fa una funda cretica á lo Gubierno aragonés por abandonar os dreitos d'as minorías culturals d'o suyo territorio, en iste caso d'a comunidá aragonesofablán, y empondera tamién o treballo de recuperación d'os roldes que naxen d'a soziedá zebil, que serán as purnas poeticas de Nagore. L'ambibalenzia acotolamiento / renaxedura ye una letura alazetal en os poemas de Conte, e tamién en os bersos de Nagore e Guarido.

Quiero reseñar un poema que ye prou importán ta lo conchunto d'a obra: ye o primer poema d'a segunda parti.

*Y to o que tos digo, amigos
d'aquí y d'astí y d'allá,
to, o sé de seguro,
son cosas qu'atros han dito,
qu'atros antis más
han sentiu, y que uei*

³ Cal esclareixer que a sietena parti ye un enamplamiento de l'orichinal d'a primera edición; a esferenzia literaria entre o escrito en as 70 e o enamplamiento ye platero: os bersos son más luengos en a segunda parti.

*sentiz con yo...
A mía boz
tremola con os aires,
brilla con o sol,
se chela con os zierzos,
s'aflama con as calors...
A mía boz ye a de tu
y a d'ixa chen
que no conexemos
ni tu ni yo.
Ye a bida de nusatros,
d'os que mos fa mal
o corazón,
d'os qu'encara semos ninons
con o peso d'as añadas
y as arrugas d'o dolor...
A mía boz
-en tiengo encara de boz?-
ye de tu, amigo,
no a deixes morir en yo.*

(CONTE, 1986: 21)

Istos bersos libres espresan a ideya prenzipal d'o poemario, a confirmazión d'a esistenzia de l'aragonés como parlache coleutibo. Una luenga que ye una boz (a d'o poeta, que tien o rol sozial de Bardo d'o Pueblo, como si fésenos un biache á lo País de Gales), ya que i son encara muitas bozes as que asperan a suya reconoxedura pero que son acotolando-se; por ixo a luenga (a boz) ye de toz (un erenzió cultural) e no debe amortar-se.

Bi ha que rematar dizindo qu'ista obra ye alazetal ta capir a trayectoria poetica de Conte. En 1996 publica *O tiempo y os días*, atra obra que ye una tuca d'a poesiya contemporania aragonesa; un libro an se beye a eboluzión de l'autor dendeixe yocoletibio de *No deixez morir a mía boz* á lo yo-presonal que ripresenta ista obra. Conte, con os temas literarios cutianos (muerte, soledá, angunia bital, ricuerdos d'o pasado), torna á recreyar un mundo muito particular. Anque a rebindicación d'o Bardo ya ye apedecata, por o menos en o que pertoca á os suyos bersos, Conte ye o pai de l'aragonés común, ye o primer autibista literario en o sendito global d'iste conceuto.

A nuestra canta, de Chusé María Guarido

Iste libro estió benzedor d'o Premio “Ana Abarca de Bolea” en 1982, se publicó á trabiés d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (CFA) en 1983. Fendo una leutura rapeda á la obra, truca o ficazio a menor coderenzia tematica que tién iste testo en contímparanza

con os poemarios de Conte e Nagore. Guarido chuga con as entrepetazions y as bibenzias presonals: presenta la obra en tres partis (“A maitinada”, “A meyodiada” e “A tardada”), que pueden estar as etapas d'a bida d'o yo-poeta (CRESPO, 1997: 89-90). Drento d'iste conchunto cheneral de bersos libres y rimas interiors bi ha bellas costantes, una mena de ideyas-clau, que fluyen de contino por tota la obra: a soledá que preboca la modernidá, a tristura d'as alcordanzas, o paisache sicolochico d'o país aragonés, o sueno de creyar nuebas dembas ta bibir. Como beyemos, istos son temas comuns á os de Conte, talmén a esferenzia se fica á ran gramatical: Conte charra con er mesmo, entremistanto Guarido charra con atra presona (una inesistén segunda presona d'o sengular/plural). As connotazions qu'isto embreca fan una poesiya de confidenzia en Guarido fren á la intimidá que creya Conte.

Siguendo as alportazions d'Ángel Crespo (1997: 89-92), creigo que ye a segunda parti d'o libro a más intresán ta la mía rechira comparativa: en ista parti, clamata “A meyodiada”, l'autor replega la conzenzia d'a identidá cultural aragonesa y d'o estato d'o suyo país. Isto ye platerismo en a estrofa XXXII:

*A mía fabla naxe de a mía tierra,
y as mías parabras no quieren remerar
o silenziu de tantas añadas de medrana
por chilar difuera de as güegas de o país
de l'olbido, do to se tresbate en a boira
de o tiempo aprisa cuasi sin salbación.
Chen d'alto!
chen d'a tierra plana!
bi ha un mar no muito lexos d'aquí
con cantas alzadas dende muntons de sieclos
fuyindo de a foguera de l'esdebenidor,
asperando tamién toda la nuestra boz.*

(GUARIDO, 1983: 44)

En “A Meyodiada” aparixen estrofas adedicas á otros puestos literarios, os clamatos topoi, que fan referencia á trazas ubiversals d'escribir a cultura semiolochica d'una comunidá. Guarido escribió sobre a reyalidá soziocultural aragonesa: a istoria (estrofa L: “Apara lugo as tuyas mans ta recullir”; GUARIDO, 1983: 62) u a emigración (estrofa LIX: “Un día tos debantarez en una tierra”; GUARIDO, 1983: 71). Chusé María, en o quefer de creyar un aragonés común, emplega como alazet a bariedá dialeutal d'o Semontano en ista obra, bariedá zercana per a rilazión familiar: a suya mai naxió en Lo Grau. Atro tema común ta apuntar ye a conzidenzia d'identificar l'agüerro con a estazión espiritual d'Aragón, en iste punto conzide con Nagore y otros poetas como Eduardo Vicente de Vera, que en o poema “A mía boz” amosta ista metafora:

*Más tu, a mía boz,
bi-yes beyendo plegar l'ora
que dende Echo ta Benás
d'a tierra alta t'a tierra baxa*

*naxerá de nuabo a tuya boz,
ixa boz que dende un agüerro lexano
s'amagué entr'os barzals.*

(VICENTE DE VERA, 1976: 23)

Recorrendo as pachinas de *A nuestra canta* mos trobamos con poesiyas prou intresans. Per exemplo, a lumero XI (“Dinantes d'amortá-sen as oliberas”; GUARIDO, 1983: 19), en a que aparixe la dicotomía istorica (e soziolochica) que chuga con o pasato e o presén, ripresentata por a doble figura “nabaters / incheniers” que funziona como metafora. A poesiya XIV (“Si te charran con a boz de l'altaria”; GUARIDO, 1983: 22-23) ye un tobo chilo por o meyo rural (l'atra reyalidá aragonesa), o puesto an l'aragonés agún se charra; iste poema prenzipia con dos bersos de Conte que Guarido li ampra de *No deixez morir a mia boz* (CONTE, 1986: 19):

*Y maitín, cuan a boira'scampe, prenzipiaré
á cantare o silenzio atra begada.*

A interrelazión tematica ye direutisma. As referenzias istoricas tornan en o poema XXIX (“De seguro Guillermo lo trobero beniu dende Poitou”; GUARIDO, 1983: 38), recreyando-se en os tiempos meybals, a edá dorada d'a identidá nazional d'Aragón.⁴ O poema LXXI (“Talmén no siga gran a ziudá”; GUARIDO, 1983: 86) ye atro chilo contra la modernidá, faborexendo o cambo, o meyo rural ripresenta o guardío d'a cultura chusmesa d'Aragón, d'a fabla que se pierde. Os temas fluyen por tot o testo. Guarido fa, con trazas alegoricas, una zereña rebindicación d'a cultura rural aragonesa, qu'er eboca con as remeranzas d'a suya infanzia, y paralelamén, ubrió grans posibilidaz á l'aragonés común, con un estilo fresco e polido.

Purnas en a zenisa, de Francho Nagore

Ista obra estió publicata en 1984 pero ye producto de una larga replega de poesiyas, sesanta y zinco en concreto, que i plegan dica 1974, por o que pueden estar una mena de creyazions-reflesions de tota una etapa istorica. O primero que cal apuntar ye que Francho Nagore paró cuenta en a poesiya contiana de *No deixez morir a mia boz*, recullindo a conzenzia de que a luenga aragonesa ye acotolando-se. Antis eba publicato *Sospiros de l'aire* (1971) e *Cutiano agüerro* (1977), en una linia de compromís más zereño.

Cal dezir, en o referén á las impresions presonals d'una primera leutura d'a obra, que parixe un biache arredol de dos sentimientos: per un costau, l'angunia (a tristura) per a luenga aragonesa que ye amortando-se; y per l'atro, o goyo per l'esperanza de protecher y empentar ista fabla. Toz os poemas de *Purnas en a zenisa* fluyen en ista mena de puya e baxa emozional.

⁴ O contesto en o que s'escribió o libro ye iste, una mena de rechirias arredol d'a istoria aragonesa, ye a epoca de reconstrucción cultural d'a nación aragonesa. Ta enamplar iste tema, *vide* SERRANO (1999), u tamién ta contestualizar o espacio soziocultural d'as luengas minoritarias, en SERRANO / RAMOS (2003), pp. 41-46.

Fendo un análisis d'os contenius tematicos d'os bersos, bi ha una composición que funziona como centro bital ta lo simbolismo d'a obra. Ye o poema “¡Cal fer bandera de as zenisas?”, que me premito cuaternar en a suya integridá:

*Os dobiellos de fuellas
crexeban en bels güellos
feitos angluzia sin de güegas,
¡pero cómo cluxiban as paretes
xalapadas por a liedra
mientras l'airaz fendiba
os corazons chirmanos!*

*As fustas se queraban
en as falsas y cambretas,
en truechos, en calaxos y en almarios.*

*A bida se queraba en primabera
y l'augua estorrozaba en os agüerros
cantals por os barrancos.*

*Ploraban os caxicos y os fabos
porque s'en yeran itas as mesachas
dillá de a posible tornada,
y nunca más se besarban os chóbens
debaxo de os fuellaxes de os árbols.*

*Os mons se feban biellos
y a soledá trucaba por as casas,
s'en trobaba por camins y por bals
y por dembas, faxas y erez,
por toz os lugars y as redoladas.*

*Os dobiellos de fuellas
crexeban en bels güellos,
as parolas saliban de as bocas perfumatas,
pero ya no en caleban ni güegas ni banderas
porque as tierras quedaban espobladas.*

*¡Sale te ne a plorar por as riperas,
a repoblar de lupos istas tierras,
pus no balen ta cosa, ni sisquiera
ta acubilar os repuis de a tristeza!*

*U por o menos dixemos as falordias
que gomecan cada diya os fablacratas.
Han feito un muro de dobiellos de fuellas,
y d'autos y sexos ameraus con corbatas.*

*Ficaban por os güellos un dobiello de fuellas
pero caleba alufrar as finestras
ta biyer os desiertos plegando se ne ent'as casas,
as auguas indo se ne ent'a muerte azeta y salada,
y os lugarons feitos una bofa tristura sin d'istoria,
con sólo qu'inútils glarimas en as falsas.*

*Que se cremen os dobiellos
y os puyals de fuellas en xeratas
entre que no sigan traste d'esperanza
ta ra tierra trista y desucada.*

*Que se'n tornen grisas zenisas
as mentiras doradas que fican por os güellos
pus sólo que zenisas
ye l'alma, o tetulo y dica o sexo
d'ista tierra esclafada, apedecada
y amagada á ra güellada de luz,
de goyo y de riqueza
que bel dios inchusto reparte por España.*

*¿Cal fer, allora, banderas de as zenisas?
Sembremos sobre eras, en puesto d'amagá-las;
puede estar qu'asinas bel diya amanexca
por istos aspros mons,
por istas grisas bals,
por istas popiellas planadas.*

(NAGORE, 1984: 51-53)

Ye uno d'os poemas más largos d'o libro (sesenta bersos). O més intresán plega cuan en iste poema s'achuntan os dos sentimientos (goyo e tristura), pero fendo una conchunzión que ye positiba ta Nagore: fer d'as zenisas (ixos repuis d'a fabla aragonesa) un siñal con o que debantar una nueba reyalidá ta l'aspro Aragón. Iste poema mos ricuerda la contina rebindicación per as culturas minoritarias (e minorizatas), parixe que Conte ripresenta o estilo que dezide replegar Nagore en tot o suyo poemario.

Bi ha otros poemas con un simbolismo parellano á los de Guarido u Conte: “Intastable brempa cutiana” (NAGORE, 1984: 25-26), ye una canta á la libertá, antimás de ofrexer-mos un intresán prelogo á os bersos.⁵ “A toza biella” (NAGORE, 1984: 39), ye un chilo contra l'aculturación d'a luenga (“pillamos una boz forana”) y a nesezidá de protecher l'aragonés. “Pro de plorar” (NAGORE, 1984: 55-57) amostra o estato d'esconzenziazión d'o Pueblo aragonés, son unos bersos con fundas connotazions pulíticas. U tamién “Debantemos a tieda” (NAGORE, 1984: 67-68), que ye una clamadura por as minorías culturals, ixas zenisas de siempre como son as tiedas.

Purnas en a zenisa aparixe como una fiel ripresentán d'a literatura barallenca d'o suyo tiempo, ye una tuca en a eboluzión literaria de Nagore. En a suya zaguera creyazión d'o chenero poeticu, *Baxo a molsa* (1999), o mensache ye rebaxato de conteniu, as enchaquias son diferens, a literatura d'istos autors parixe que ha azeutato a situgazión, ya no fabla d'era mesma u, por o menos, d'una traza menos platera.

2. CONCLUSIONS

Leutura literario-antropolochica

Ye platero que bi ha muitismas conzidenzias en istas tres obras poeticas. As tres responden á una mesma enchaquia soziocultural, e per ixo s'amostran con unas trazas tematicas muito concretas. Os temas se ban repetindo en os poemas d'os tres libros (l'esperanza, l'angunia d'esistir, a soledá, os ricuerdos d'o pasau...), anque sigan unibersals d'a produción poetica de todas as literaturas; cal esclareixer que bi son entreinterpretatos con una ebidén función antropolochica: a rebindicaziún per a luenga aragonesa, que ye en un estato d'acotolamiento. Toz estos sentimientos que fluyen per os bersos fan referencia á ista situación. Atro punto que ye importán reseñar ye a entretestualidá d'as tres obras: os autors se leyón ta enspirar-se, ixo ye muito más platero en Guarido y Nagore, antimás que aduya á creyar literatura chenerazional, con unas trazas comuns. Mos trobamos con una mena de literatura á ixena: cada escritor mezcla a suya bibenzia presonal con a suya conzenzia lingüístico-pulitica, produzindone una poesía de traza identitaria, que rilazona testo con testo. Cuaternaremos á Eduardo Vicente de Vera, atro profeta que fazió d'o suyo *Chardín d'ausenzias* (1981), una rebindicaziún zibico-igualitaria en tota regla (NAVARRO, 1989: 131-132).

Tamién ye una literatura de renaxedura por o suyo sendito istorico, ya que a produción cultural en aragonés naxe agora y chenera creyazions más unibersals, más esteticas, dexando alpartatas as trazas locals, diglosicas e baturristas, crebando o colonialismo lingüístico: a renaxedura planteya liberación (NAVARRO, 1989: 108), e isto se rilazona con o feito reyal de comprobar cómo a chen ye colonizata mentalmén, prebocando a ideya de que bi ha luengas e culturas inferiors, sin poder (economico, pulítico u cultural) (MORENO, 2005: 56). O caráuter metalingüístico d'ista chenerazión se traduze en atro aspeuto alazetal, como ye a creyazión d'un aragonés estándar, que se fizó “con una ortografía rebolucionaria y loxica que debantaba l'aragonés

⁵ “En remeranza de Paul Éluard, ta un Pueblo qu'encara alza ista parabra en a fren d'una carrasca biella”.

dende un leito de pastors enta un ran de luenga progresista y dinamica“ (RODÉS, 1998: 116). Iste yera o pensamiento d'una presona (filologo, escritor e mayestro) que luita chusto dezaga d'a Renaxedura. Cal parar cuenta en que as tres obras son de chenero poetic, l'uso más alto (e isto ye una combenziόn sozial) d'una luenga; o cualo chenera prestichio, refinamiento e modernidá (EITO, 2000: 66).⁶ Ista mena de delera per dinnificar prebocó una Renaxedura clasica de luenga sin Estado.

A luenga ozcitana tien a suya renaxedura en 1854 con a creyazón d'o Felibrige y feguras como Mistral, Gras u Perbosc, y a rebiesta *Gai Saber* (en as primeras añadas d'o XX). O euskera tien a suya renaxedura literaria (*Eusko Pizkundea*) arredol d'a segunda guerra Carlista, o fuerismo cultural (1876) y a Guerra Zibil. A *Renaixenča* d'a cultura y a luenga catalana aparixe en 1859 con os autos literarios baltizatos como “Chuegos Florals”. O friulano creixerá entre 1900 e 1939, con feguras como Pasolini u Sgorlon. O sardo tamién fa un renaximiento en o XIX, con poesía y rechiras zientificas.⁷ Totas estas luengas sin Estado (re)naxen fa un sieglo; l'aragonés leba treinta añadas (re)naxito. Ye de dar que ista Renaxedura tien atras fitas prou importans: en 1974 se fa un alcuerdo probisional ta una ortografía común; en 1976 naxe en Uesca o Consello d'a Fabla Aragonesa; en 1977, Rafel Andolz presenta o *Diccionario aragonés-castellano y castellano-aragonés* (con 30.000 bozes en ixa primera edición) y Francho Nagore a *Gramática de la lengua aragonesa*; en 1982 se creya en Zaragoza l'asoziazión Ligallo de Fablans de l'Aragonés. Ta plegar á 1987, con o I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés. O cado bi yera feito.

Leutura sozio-identitaria

Os tres poemarios son producto d'una determinata epoca d'a istoria d'a cultura aragonesa, que parará la identidá sozial d'a luenga aragonesa; ye o inte que creya la imachen que tenemos en l'autualidá d'ista fabla. Istras tres obras, chunto á tot o treballo literario d'atros autors como Eduardo Vicente de Vera, Rafel Barrio, Francho Rodés u Chusé Inazio Nabarro (istos tres zaguers un poquet más tardi), ofrexen l'adecuata enchaquia ta prebocar una renaxedura de l'aragonés. Pero tot iste mobimiento biene influyito per una serie d'asperanzas y estratechias que se dan en l'Aragón d'a transizión democratica. Ye o contesto istorico-pulitico, que aduya á planteyar atro estatus sozial u identitario á las luengas que dica ixe inte no teneban garra reconoxedura.

As asperanzas i plegan dica o proceso autonomico, cuan Aragón ye dotato con un Estatuto d'autogobierno, que poderba aber protechito á las minorias luengüísticas d'o suyo territorio nazional. Iste espacio temporal, dende 1978 (con a proclamazión d'a Constitución española) dica 1982 (con l'aprebazión d'o cuaternato Estatuto d'Autonomía

⁶ Cal decir que dende 1972 dica 1984 (cuau se publica *Purnas en a zenisa*) se fan 18 obras de poesía, o 56,2% d'o lumero total de libros en aragonés (drento de cheneros como narrativa, ensayo, teatro u falordias). D'iste chenero poetic se'n fan 23 obras de 1985 á 1995, un 27,3%. As zifras son replegatas en NAGORE (1999: 399-400). De l'añada 1996 dica o 2000, un 17,4% son de poesía: a estendenzia continua enta baxo, refirmando a situazión de l'aragonés como “una luenga plenamén elaborata” (NAGORE, 2003: 98)

⁷ Más informazión e datos sobre luengas minoritarias europeyas y as suyas renaxeduras en FEMP (2000).

aragonesa),⁸ ye una etapa en a que as señas d'identidá d'o pueblo aragonés se basten arredol d'una serie de coleutivos, estituzions y propostas.⁹ En o referén á o Estatuto, ye prou platero con as atras luengas [diferens d'o castellano] que se fablan en Aragón: o sieteno articlo d'o tetulo preliminar, dize:

“Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una Ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquéllas”.¹⁰

Parixe un eufemismo ta no fer cosa, refirmando o caráuter anticonstitucional e discriminatorio d'o Estatuto orichinal (e tamién d'o reformato en 1996), custión que ya manifestaba o Consello d'a Fabla Aragonesa en o inte d'a redazión (CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, 1981: 3). Pero iste olbido estituzional no remata con o Estatuto: beyemos as riunions sin risultatos, os informes que ha feito o Chustizia d'Aragón (1993), a Comisión Espezial de Politica Lingüística (1996-1997) u l'abamproyeuto de Lai de Luengas que no querió presentar o Partido Aragonés (2001). Per no charrar d'alcuerdos entrenazionals, como os Dreitos d'a Infanzia (aprebatos per a ONU en 1989), en os que se reconoxeba o dreito d'os ninos e ninas á emplegar a suya luenga materna; u a Carta Europeya d'as Luengas Rechionals e Minoritarias (2000). As culturas minoritarias tienen oportunidaz de reproduzir-se cuan ban enreligatas á proyeutos de redefinición d'a suya partezipación pulitica e sozial en o estato-nación (KEATING, 1996: 44). En Aragón, ista tesis ye como a eszeución que refirma o regle.

En l'autualidá ye en proceso de cambeo ista prescripción estatutaria, anque a nueba redazión tampó no reconoxe ni l'aragonés ni o catalán.¹¹ Se i torna ta un espazio de a-legalidá, sin d'apoyo ofizial, “que ye como emplir definitibamén l'auta de defunzión d'a luenga aragonesa. Se puede pecar por azión u por omisión, e tamién por fer imposible l'azión” (FUELLAS, lum. 173, 2006: 3), como con o nuebo testo, l'aprebato en as Cortes aragonesas o 21 de chunio de 2006, y que charra de modalidadaz luengüísticas, en cuentas d'aragonés u catalán, continando con ixa tendenzia “glotofachica” enta os fabladors d'istas luengas, ye un “lingüizidio” (TOMÁS, 1999: 102) con totas as letras, “no ye chusto ni mica serio que por inmobilismo u acofamiento se faiga pasar luengas bien esferenziatas por dialeutos d'a fabla ofizial, parlas estricallatas por funzionals bariedaz d'o idioma estatal” (TOMÁS, 1999: 102).

Tota ista chenerazión d'a “Renaxedura”, e os suyos roldes pulitico-culturals, teneban gran asperanza en iste Estatuto, que lugo contrimostrará, con l'aduya d'os esferens gubiernos autonomicos, que no yera pro sin denguna lai de luengas e sin una pulitica berdaderamén positiba con as minorías luengüísticas d'o país. A frustración

⁸ Anque iste espacio temporal ye muito más amplio, estendillando-se dende prenzipios d'as añadas setanta.

⁹ Ta lo caso de l'aragonés, beyer NAGORE (2000: 342).

¹⁰ A reforma d'o Estatuto d'Autonomía s'apreba per Lai Organica 5/1996 de 30 d'abiento (BOE lum. 315, de 31 d'abiento de 1996).

¹¹ Iste Estatuto charra de luengas e modalidadaz propias, asinas como establexe a nesezidá d'una lai que pare o rechimen churídico, a protección y as zonas d'emplego predominán, entre atras cosas (articlo 7, Lai Organica 5/2007, de 20 d'abril, BOE lum. 97, de 23 d'abril de 2007).

d'istos autors ye ebidén, l'agüerro esistenzial d'a luenga aragonesa continaba, en un prozeso de bibenzias e postrazions, parellano á lo que bibiba o ziudadano aragonés con a suya autonomía de segundo ran. Ista situazión ye parexita á lo famoso "efeuto birabolas" d'a Teoría d'o Caos, en a que cualsquier elemento puede influyir, en un inte determinato, fendo imbiyable cualsquier predición (GARCÍA GRAU, 1997: 99-112, cuaternato en NAGORE, 1998: 266); isto ye de dar en sistemas sensibles como son os que pertocan á las luengas minorizatas y á la cosmobisión que las arredola. A febleza fortalexe o Caos e isto ye o que pasa con l'aragonés: agora, con o nuebo prozeso de reforma estatutaria parixe que ista teoría tornará á fer-se reyalidá, fendo imposible que a birabolas esnabese enta bel puesto, ta ixo caldrá que esista.

Remataremos fendo unas breus considerazions sobre a "Renaxedura" del'aragonés. Bels antropologos como Pujadas creyen que ista renaxedura biene determinata por a situazión pulitica d'o Estado Español, que faborexendo lo prozeso d'autogubieno, ha chenerato conenzias luengüisticas e culturals arredol d'istas fablas pirinencas (PUJADAS, 2000: 219).

Creigo que iste prozeso d'enamplamiento cultural ye anterior á la creyazión d'o Estado rechional d'as Autonomías, como lo contrimuestra la obra d'os tres autors eslexitos. A identidá luengüistica aragonesa ye un conchunto de bibenzias e pautas que se creya amonico, e dende puestos estraofizials, pos l'uniberso "combenzional" ye castellanozentrico. L'aragonés carexe d'espazios sozials de prestichio, como os meyaticos, per ixo, caldrá "asoziar-lo a cualsquier atro abastau de balurazions endibiduals u coleutibas ta que siga muito más que una luenga" (MARCUELLO, 1999: 385). A "Renaxedura" d'os 70 chiló per a estituzionalización politica y a difusión como alavez; agora cal cambear istos rols, e planteyar iniziatiibas que afonden en o rispetto, os dreitos y a normalización soziocultural.

Referencias bibliograficas

- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (1981): "Comunicado del Consello d'a Fabla Aragonesa a la mesa de partidos que redacta el anteproyecto de Estatuto de Autonomía de Aragón", *Fuellas*, 22 (marzo-abril 1981), p. 3.
- CONTE, Áñchel (1986): *No deixez morir a mía boz*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986 (segunda edición).
- CRESPO, Ángel (1997): *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- EITO, Antón (2000): "Breve acercamiento a la poesía aragonesa contemporánea", *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 1 (2000), Instituto de Estudios Románicos "Romania Minor", pp. 62-72.

- [FEMP] FÉDÉRATION EUROPÉENE DES MAISONS DE PAYS (2000): *Guide Européen multilingue des Communautés culturelles et des Maisons de Pays d'Europe*, Mouans-Sartoux, 2000.
- FUELLAS [Editorial]: “Reforma d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón”, *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 3.
- GARCÍA GRAU, Manuel (1997): *Polítiques (i) lingüísticas*. Barcelona, Publicacions de l'Abadía de Montserrat.
- GUARIDO, Chusé María (1983): *A nuestra canta*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- KEATING, Michael (1996): *Naciones contra el Estado. El nacionalismo de Cataluña, Quebec y Escocia*. Barcelona, Ariel.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos (1999): “Notas ta una periodización de a literatura en luenga aragonesa”, en Francho Nagore, Francho Rodés y Chesús Vázquez (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a sua literatura. Autas d'a I Trobada*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 323-330.
- MARCUELLO, Chaime (1999): “Asiomás, postulaus y prospeutibas sozioluengüísticas arredol de líaragonés”, en Francho Nagore, Francho Rodés y Chesús Vázquez (eds.), *Autas d'a I Trobada de estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a sua literatura*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 381-385.
- MORENO, Juan Carlos (2005): “Las lenguas locales en el mundo actual: ¿Pérdida o destrucción de la diversidad lingüística?”, *De Lingua Aragonensi*, 1 (2005), Benás-Graus, Sociedad de Lingüística Aragonesa, pp. 49-63.
- NAGORE, Francho (1984): *Purnas en a zenisa*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NAGORE, Francho (2003): “Os libros en aragonés en os años 1996-2000”, *Luenga & Fablas*, 7 (2003), pp. 93-108.
- NAGORE, Francho (1999): “Bentizinco añadas de libros en aragonés (1971-1995)”, en Francho Nagore, Francho Rodés y Chesús Vázquez (eds.), *Autas d'a I Trobada de estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a sua literatura*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999 pp. 395-419.
- NAGORE, Francho (1998): “Polítiques (i) lingüísticas, de Manuel GARCÍA GRAU”, *Luenga & Fablas*, 2, 1998, pp. 265-270 [rezensión].
- NAGORE, Francho (2000): voz “Aragonés”, en *Gran Enciclopedia Aragonesa 2000*, Zaragoza, Prensa Diaria Aragonesa, 2000, vol. 2, pp. 342-346.
- NAVARRO, Chusé Inazio (1989): “As rebindicacions lingüísticas en a poesía en aragonés”, *Alazet*, 1, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (1989), pp. 99-145.
- PUJADAS, Juan José (2000): “Identidad cultural y despoblación”, en José Luis Acín y Vicente Pinilla (coords.), *Pueblos abandonados. ¿Un mundo perdido?*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses (colección “Bal de Bernera”), 2000 (segunda edición), pp. 215-226.
- RODÉS, Francho (1998): “Bentizinco añadas dimpués”, *Rolde*, 82-83 (octubre 1997-marzo 1998), pp. 116-119.

Luenga & fablas, 11 (2007)
I.S.S.N.: 1137-8328

SERRANO, Carlos (1999): “Aragonesismo entre 1972 y 1982: cultura y práctica política”, en Antonio Peiró (coord.), *Historia del aragonesismo*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses (colección “Bal de Bernera”), 1999, pp. 131-156.

SERRANO, Carlos; RAMOS, Rubén (2003): *El aragonesismo en la transición. Regionalismo y nacionalismo en el Aragón preautonómico (1978-1983)*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2003.

TOMÁS, Chabier (1999): *Fendo a parola*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.

VICENTE DE VERA, Eduardo (1976): *Garba y augua*. Zaragoza, Litho Arte.